**Сложности перевода лингвистических терминов языка иврит**

***Андреева Елизавета Владимировна***

*Студент, 4 курс бакалавриата*

*Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина,*

*Кафедра филологии и лингвокульутурологии, Москва, Россия*

*E–mail: elizandreeva@inbox.ru*

Одной из основных сложностей перевода является достижение эквивалентности – общности содержания (смысловой близости), равноценности текстов оригинала и перевода. Существенной является эквивалентность значений не отдельных слов, а всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода [Newmark, 1988, с. 48]. Сфера перевода терминов имеет свои особенности: поиск адекватного перевода требует сравнения двух терминосистем и поиска одинаковых явлений, описательный перевод в данном случае невозможен.

В сфере перевода лингвистической терминологии задача поиска тождественного термина значительно усложнена, поскольку термины переводимого языка не всегда существуют в языке перевода. Так, например, «синтаксис», «фонема», «местоимение» – это общелингвистические термины, описывающие общие для всех языков явления, а «смихут», «центральный гласный» – это номенкулатурные знаки, названия частных объектов в разных языках [Джасим Ареф, 2007, с. 124]. Согласно определению В.Н. Ярцевой, контрастивная лингвистика (или конфронтативная лингвистика, сопоставительное языкознание [Зеленецкий, 2010, с. 27]) занимается сопоставительным изучением «двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [Ярцева, с. 239]. Таким образом, соотнесение лингвистических терминов двух и более неродственных языков является областью контрастивной лингвистики.

В ходе сравнения терминосистем иврита и русского языка были выделены три группы терминов: полные эквиваленты (שם תואר прилагательное, כינוי רמז указательное местоимение, מילת יחס предлог, משפט לוואי придаточное определительное предложение, משפט סתמי безличное предложение, פעל מודליים модальный глагол и т.д.), частичные эквиваленты, абсолютно безэквивалентные термины. Особый интерес представляют две последующие группы.

Например, термины משפטי תנאי קיים и משפטי תנאי בטל означают «условные предложения реального характера» и «условные предложения нереального характера». Обозначенные явления в русскоязычной терминологии не выделяются отдельно, хотя условные предложения используются в речи, что делает их частично эквивалентными. Другим примером является термин אוגד связка (в международной лингвистике copula) - специальное слово для связи подлежащего и сказуемого, выраженного не глаголом, в предложении. Термин «связка» существует в современном русском языкознании, однако связками в предложениях на иврите и на русском являются разные группы слов. В иврите в качестве связки могут выступать четыре группы слов: 1) в основном, личные местоимения 3 лица, указательные местоимения (הוא он, היא она, זה этот и т.д.), 2) слово אינו и אינה - «не является», 3) глагол «быть» в прошедшем времени (היה был, היו были и т.д.), 4) спрягаемые формы глаголов להיעשות, להיהפך становиться (נעשה, נהפך стал). Связка в русском же языке может выражаться большей группой средств, представляющих из себя застывшие формы местоимений («это», «есть»), служебный глаголы «быть» в формах будущего и прошедшего времени, некоторые другие спрягаемые формы глаголов и обширной группой местоимений, служебных слов и конструкций с разными значениями («таков», «точно», «не что иное как», «всё равно что» и т.д.).

Интерес представляют безэквивалентные термины. Такие лингвистические термины описывают явления грамматики иврита, которых нет в русском языке. Например: термин סמיכות смихут обозначает сопряженное состояние существительных, характерное для грамматики семитских языков (в международной лингвистике принят термин status constructus, в лингвистике афро-азиатских стран – идафа).

Кроме того, для семитских языков также характерно наличие не только единственного и множественного, но также и двойственного числа, в иврите это явление обозначается термином מספר זוגי. Используется оно для обозначения большинства частей тела (עיניים глаза, רגליים ноги), парных по своей природе предметов (רגביים носки, נעליים ботинки), а также для обозначения отрезков времени (שבועיים две недели, שעתיים два часа). В древнерусском языке также было три формы числа, однако современное языкознание не оперирует этим термином, и в речи используются лишь некоторые бывшие формы двойственного числа.

Также в иврите существует отдельный тип предложений, в которых говорится о принадлежности – משפט שייכות («предложение со значением принадлежности»). Например: למלך יש גן נהדר у короля есть замечательный сад, אין להם פרחים אמיתיים у них нет настоящих цветов. В русской лингвистике нет термина, называющего данное понятие, однако существует термин «посессивное отношение», лежащее в основе «предложений со значением принадлежности», называющее отношения собственно обладания, отношение принадлежности лица к лицу, партативное отношение (принадлежность части к целому) и некоторые другие [Сушкова, 2016, с. 157].

Таким образом, перевод лингвистических терминов иврита предполагает поиск эквивалентных лингвистических явлений в русском языке, в связи с чем выделяются три группы терминов: полные аналоги, частичные эквиваленты и полностью безэквивалентные термины. При переводе частичных эквивалентов следует учитывать принцип разграничения возможных соотношений между терминологическими системами иврита и русского языка. Безэквивалентные для современного русского языка термины требуют отбора аналогов в международной лингвистике, анализа древнерусских форм и поиска понятий, существующих в русской лингвистике и лежащих в основе реалий лингвистики иврита.

**Источники и литература**

1. Newmark P. A Textbook of Translation. - London: Longman, 1988. - 225 p.

2. Джасим Ареф М. Лингвистический термин в межкультурной коммуникации (к вопросу о принципах создания учебного словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов) // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2007. - №2. - С. 123-127.

3. Зеленецкий А.Л. Контрастивная лингвистика и типология // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2010. - №1. - С. 27-30.

4. Ярцева В.Н. Контрастивная лингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.

5. Сушкова И.М. Типы посессивного отношения, выражаемые предложениями со значением принадлежности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - №7(61): в 3-х ч. Ч. 3. - С. 156-159.